

TOEIC 学習で **insulation** (孤立、絶縁) という単語が出てきました。[ラテン語] で島を意味する **insula** がその語源です。

派生語として、**insulate** (絶縁する) **insulator** (絶縁体) **insular** (島の) **insularity** (島国根性) **insulin** (インシュリン) **islet** (小島) **isolate** (孤立させる) **isolated** (島のように離れた) **isolation** (孤立) **peninsula** (半島) などがあります。

教え子の I さんはもう地球を 100 周以上回った方なので **aisle** 「座席の間の通路」、**island** 「島」と **insulation** (孤立、絶縁) は関連お互いに関連があるとだけ言って授業を終えてしまいました。以下、ブログでの授業続行となります。

アクセントのある **ai** は [ei] と発音するのが原則。この例外は **say** の過去形・過去分詞形の **said** で、[e] と発音しています。これはこれで Phonics の知識としては OK です。(**said** で [e] と発音していることにも歴史的理由はあります) だから本来 [eisl] とでも発音すべき **aisle** が [ail] と発音するのは、綴りと発音の関係に大きな隔たりがあることになります。どうしてこのようなことになったのでしょうか。それを紐解くと、**aisle** がとんでもないトバッチリと勘違いを受けた、憐れな (?) 単語であることがわかります。

aisle の元をたどるとラテン語の「翼」を意味する **ala** に行きつきます。これから中世フランス語で建物の翼 (ウイング) を意味する **aile** に派生しました。

14 世紀に英語がこれを「教会など建物の翼」という意味で **eile** または **ele** として借用し、最終的に **ile** [発音はアイル] に変化しました。



○の部分が「翼」と称すところ。現代の英語では **wing** 。

15 世紀にフランスで、その語の語源がわかるように単語の綴りを変えようという運動が起きます。その犠牲になった語の一つが「島」を表すフランス語 **ile** [発音はイール]。フランス語の先祖ラテン語の **insula** が長い時を経て擦り切って **ile** などという見るも無残な姿になったことを嘆いた学者は、発音は [イール] のまま、綴りは **isle** としてラテン語に敬意を払ったの

です。

当時のヨーロッパの文化語であったフランス語の綴り字革命は英語にも影響を与えます。フランス語の「島」の **ile** --> **isle** のとぼっちりを受けた単語が英語に2つあります。

一つは「島」を意味する **ig**。これが **isle** に取って代わってしまいます。この語は現在も [ail] という発音で主に地名や詩で使われ— (例) **British Isles** ブリテン諸島 **Isle of Man** マン島— ふうは島の意味では **isle** に **land** を付けた **island** が使われています。

そしてもう一つは **ile** 「翼」で、「島」とは無関係なのにフランス語の **ile** と同形のためこちらでも **ile**--> **isle** となりました。つまり一時期「島」も「翼」も **isle** だったのです。しかし、18世紀の半ばまでに「翼」の **isle** はフランス語の「翼」 **aile** を真似てさらに発音しない **a** を付け足して **aisle** となりました。(発音は今まで通り [ail] のまま。)

ここで **aisle** の悲劇が終わったわけではありません。今度は意味の混同が起きます。今までの話ですと **aisle** は「建物の翼」で「通路」の意味はありません。

ところが音の似ている **alley** 「路地」の元になったフランス語 **allée** の「通路」という意味から混同から起き、18世紀の半ばまでに **aisle** が「教会の通路」となり最終的に「建物や車両の通路」を表すようになったのです。

さてフランス語の方はどうかというと「島」は発音通りに **ile** に戻りました(ただラテン語の **s** があった証拠として **i** の上に記号をつけて **île** となりました)。「翼」は昔から **aile** で「通路」は **allée** ですから、黙字もなくまた意味の混同もありません。英語の方はややこしい経緯を引きずって綴りも意味もそのまま定着してしまいました。

ここで以上の話をまとめておきます。本来 **ile** でよかったのに発音しない **s** と **a** を付加し、さらに意味まで変ってしまったことがお分かりになるかとおもいます。

図の中の灰色の矢印はフランス語からの借用・影響を表します。



aisle (n.)

late 14c., *ele*, "lateral division of a church" (usually separated from the nave or transept by a row of pillars), from Old French *ele* "wing (of a bird or an army), side of a ship" (12c., Modern French *aile*), from Latin *ala*, related to or contracted from *axilla* "wing, upper arm, armpit; wing of an army," from PIE **aks-la-*, suffixed form of root **aks-* "axis" (see [axis](#)). The notion is of "turning," which also connects it with [axle](#).

Confused from 15c. with unrelated Middle English *ile* "island" (perhaps from notion of a "detached" part of a church), and so it took an unetymological *-s-* c. 1700 when *isle* did; by 1750 it had acquired an *a-*, on the model of French cognate *aile*.

English *aisle* perhaps also was confused with *alley*, which helped give it the sense of "passage between rows of pews or seats" (1731), which subsequently was extended to railway cars, theaters, Congress, etc.

island (n.)

1590s, earlier *yland* (c. 1300), from Old English *igland*, *iegland* "an island," from *ieg* "island" (from Proto-Germanic **awjo* "thing on the water," from PIE root [*akwa-](#) "water") + [land](#) (n.).

The second syllable (also in Old Frisian *alond*, Middle Dutch *eiland*) was added later to distinguish it from homonyms, especially Old English *ea* "water" (see [ea](#)). As an adjective from 1620s.

Spelling modified 16c. by association with similar but unrelated [isle](#).

Similar formation in Old Frisian *eiland*, Middle Dutch *eyland*, German *Eiland*, Danish *öland*, etc. In place names, Old English *ieg* is often used of "slightly raised dry ground offering settlement sites in areas surrounded by marsh or subject to flooding" [Cambridge Dictionary of English Place-Names]. *Island universe* "solar system" (1846) translates German *Weltinsel* (von Humboldt, 1845). An Old English cognate was *ealand* "river-land, watered place, meadow by a river." Related: *Islander*.